

No. 54642*

**Peru
and
European Union**

Agreement between the Republic of Peru and the European Union regarding the electoral observation mission for the general elections and the election of peruvian representatives to the Andean Parliament of 2016. Lima, 26 February 2016

Entry into force: *26 February 2016 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 21 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Union européenne**

Accord entre la République du Pérou et l'Union européenne concernant la mission d'observation électorale pour les élections générales et l'élection des représentants péruviens au Parlement andin de l'année 2016. Lima, 26 février 2016

Entrée en vigueur : *26 février 2016 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 21 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

LA UNIÓN EUROPEA

**EN RELACION A LA MISIÓN DE OBSERVACIÓN ELECTORAL
PARA LAS ELECCIONES GENERALES Y DE
REPRESENTANTES PERUANOS ANTE EL PARLAMENTO
ANDINO DEL AÑO 2016**

**ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y LA UNIÓN EUROPEA
EN RELACION A LA MISIÓN DE OBSERVACIÓN ELECTORAL PARA LAS ELECCIONES GENERALES
Y DE REPRESENTANTES PERUANOS ANTE EL PARLAMENTO ANDINO DEL AÑO 2016**

Las Partes de este Acuerdo, la República del Perú y la Unión Europea (UE):

CONSIDERANDO:

Que, el Jurado Nacional de Elecciones de la República del Perú ha invitado a la UE a observar las Elecciones Generales y de Representantes Peruanos ante el Parlamento Andino que se celebrarán el 10 de abril de 2016;

Que, la UE ha aceptado la invitación y propone el despliegue de una Misión de Observación Electoral de la Unión Europea (en lo sucesivo la MOE/UE), implementada por INDRA SISTEMAS S.A.,

Que, la Misión estará conformada por un Grupo de Observadores que incluirá funcionarios, así como expertos y personalidades de los sectores públicos y privados de los Estados Miembros de la Unión Europea;

Que el Jurado Nacional de Elecciones de la República del Perú suscribió con la UE el 24 de febrero de 2016, un Memorando de Entendimiento relativo a la observación de las Elecciones Generales y de Representantes Peruanos ante el Parlamento Andino 2016;

Que los privilegios e inmunidades de la Unión Europea, sus órganos y su personal en el Perú, están establecidos en el "Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Comisión de las Comunidades Europeas relativo al Establecimiento de la Delegación de la Comisión en la República del Perú así como a los privilegios e inmunidades de la Delegación de la Comisión de las Comunidades Europeas en la República del Perú", suscrito en Bruselas, el 10 de setiembre de 1990;

SE HA CONVENIDO:

Artículo 1

Desplegar una Misión de Observación Electoral (MOE) de la Unión Europea para las Elecciones de Presidente y Vicepresidentes de la República del Perú, Congresistas y representantes ante el Parlamento Andino que se llevarán a cabo el 10 de abril de 2016 y, de ser el caso, el 5 de junio de 2016 en segunda vuelta.

Artículo 2

La MOE/UE y sus miembros mantendrán los principios de imparcialidad, objetividad e independencia estricta en la conducta de su mandato. Los observadores de la MOE/UE respetarán el Código de Conducta para los Observadores Electorales de la Unión Europea de 1998. La MOE/UE se regirá por los principios aprobados en la Declaración de Principios para la Observación Internacional de Elecciones y el Código de Conducta para Observadores Internacionales de Elecciones del 2005.

Artículo 3

El Gobierno del Perú otorgará las medidas necesarias para facilitar la concesión de un visado a todos los observadores y al personal de INDRA Sistemas S.A. que se encargará de la implementación de la MOE/UE para asegurar su entrada al Perú durante el periodo que dure la misión.

Artículo 4

El Gobierno del Perú ofrecerá a la MOE/UE todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus actividades de observación electoral en sus diferentes fases, de conformidad con las leyes vigentes en el Perú y con los términos establecidos en el presente Acuerdo.

Artículo 5

En el marco de su mandato de observación, los miembros de la MOE/UE y los Observadores, dispondrán de libre circulación por el país, en el marco de la legislación peruana. Del mismo modo, los Observadores podrán efectuar entrevistas a dirigentes de partidos políticos, candidatos, funcionarios electorales, representantes de la sociedad civil y electores, y tendrán libre acceso a información relativa a partidos políticos y candidatos, atendiendo a la legislación peruana sobre la materia.

Artículo 6

El Gobierno del Perú adoptará las medidas necesarias para brindar seguridad a los miembros de la MOE/UE.

Artículo 7

El Gobierno del Perú facilitará la importación temporal libre de cargas y aranceles de todos los materiales y equipos necesarios para el desarrollo de la MOE/UE. La MOE/UE facilitará al Gobierno del Perú la lista de los equipos necesarios así como su descripción.

La MOE/UE estará exenta de impuestos de conformidad con lo establecido en el "Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Comisión de las Comunidades Europeas relativo al Establecimiento

de la Delegación de la Comisión en la República del Perú así como a los privilegios e inmunidades de la Delegación de la Comisión de las Comunidades Europeas en la República del Perú” de 1990, y en concordancia con la legislación nacional sobre la materia.

Artículo 8

La UE informará al Gobierno del Perú sobre el número de observadores que juzgue necesarios para garantizar una observación creíble del proceso electoral entero, así como los nombres de los mismos.

Artículo 9

Todos los miembros de la MOE/UE recibirán la credencial expedida por el Jurado Nacional de Elecciones de conformidad con el Memorando de Entendimiento suscrito entre el Jurado Nacional de Elecciones y la UE el 24 de febrero de 2016. Los observadores no estarán obligados a entregar dicho documento, sino a presentarlo cuando así lo requieran las autoridades de la República del Perú.

Artículo 10

Los observadores de la MOE/UE podrán desplazarse por el país durante las etapas previas de la jornada electoral, para permitir que sigan la preparación administrativa del proceso así como de la campaña electoral.

Los observadores permanecerán en el país para seguir el proceso de las elecciones hasta que éstas terminen, incluyendo el anuncio de los resultados oficiales y del proceso de quejas y apelaciones.

Artículo 11

La MOE/UE nombrará a un Jefe Observador y a un Jefe Observador Adjunto, que representarán a la MOE/UE. El Jefe Observador, o en caso de su ausencia el Jefe Observador adjunto, será el único representante con mandato para hacer comentarios y declaraciones públicas sobre el proceso electoral en nombre de la MOE/UE y durante todo el periodo de presencia de la MOE/UE en el país.

El Jefe Observador presentará el Informe Final de la Misión de Observación Electoral al Gobierno de la República del Perú. Esta entrega se realizará entre 30 (treinta) y 60 (sesenta) días posteriores al día de celebración de las Elecciones Generales y de Representantes Peruanos ante el Parlamento Andino.

Artículo 12

La MOE/UE enviará al Gobierno del Perú una copia de su declaración sobre las conclusiones preliminares del proceso, que será publicada en un momento posterior al día de las elecciones, y una copia del informe final de la MOE/UE, que será publicado algunas semanas después de la declaración de los resultados finales.

Artículo 13

Cualquier divergencia que surja en la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo será resuelta de manera amistosa y directa entre las Partes.

Artículo 14

El presente Acuerdo estará vigente hasta la culminación de las actividades de la Misión de Observadores y su salida del país.

Artículo 15

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

febrero

Hecho en la ciudad de Lima, el día ...26 de de 2016, en dos originales, en idioma castellano.

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ

POR LA UNIÓN EUROPEA


~~Ana María Liliانا Sanchez Vargas de Rios~~
Ministra de Relaciones Exteriores


Irene Horejs
Embajadora
Jefa de la Delegación de la Unión Europea en
la República del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE EUROPEAN UNION REGARDING THE ELECTORAL OBSERVATION MISSION FOR THE 2016 GENERAL ELECTIONS AND ELECTION FOR PERUVIAN REPRESENTATIVES TO THE ANDEAN PARLIAMENT

The parties to this agreement, the Republic of Peru and the European Union (EU):

Considering:

That the National Electoral Board of the Republic of Peru has invited the EU to observe the general elections and the election for Peruvian representatives to the Andean Parliament, which will be held on 10 April 2016,

That the EU has accepted that invitation and proposes to deploy a European Union electoral observation mission (hereinafter the EU/EOM), to be implemented by Indra Sistemas, S.A.,

That the mission will comprise a group of observers including civil servants, experts and prominent figures from the public and private sectors of the States members of the European Union,

That the National Electoral Board of the Republic of Peru signed with the EU on 24 February 2016 a memorandum of understanding regarding the observation of the 2016 general elections and election for Peruvian representatives to the Andean Parliament,

That the privileges and immunities of the European Union, its bodies and its staff in Peru are set out in the agreement between the Government of the Republic of Peru and the Commission of the European Communities regarding the establishment of the Commission delegation in the Republic of Peru and regarding the privileges and immunities of the delegation of the Commission of the European Communities in the Republic of Peru, signed in Brussels on 10 September 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

To deploy a European Union electoral observation mission (EOM) for the elections for the president and vice-presidents of the Republic of Peru, members of Congress and representatives to the Andean Parliament, which will be held on 10 April 2016, with a possible second round on 5 June 2016.

Article 2

The EU/EOM and its members shall uphold the principles of impartiality, objectivity and strict independence in carrying out the EU/EOM mandate. EU/EOM observers shall respect the 1998 Code of Conduct for European Union Election Observers. The EU/EOM shall be guided by the principles adopted in the 2005 Declaration of Principles for International Election Observation and Code of Conduct for International Election Observers.

Article 3

The Government of Peru shall take the necessary measures to facilitate the granting of visas to all observers and Indra Sistemas, S.A. personnel responsible for conducting the EU/EOM, in order to ensure their entry into Peru during the period of the mission.

Article 4

The Government of Peru shall provide the EU/EOM with all necessary facilities to carry out its electoral observation activities at various stages, in accordance with current Peruvian legislation and with the present agreement.

Article 5

In line with their observation mandate, EU/EOM members and observers shall have free movement throughout the country, within the bounds of Peruvian legislation. Similarly, observers may conduct interviews with leaders of political parties, candidates, electoral officials, representatives of civil society and voters, and shall have free access to information regarding political parties and candidates, with due regard given to relevant Peruvian legislation.

Article 6

The Government of Peru shall take the necessary measures to provide security for EU/EOM members.

Article 7

The Government of Peru shall facilitate the temporary admission free of fees and tariffs of all material and equipment necessary to carry out the EU/EOM. The EU/EOM shall provide the Government of Peru with a list of the necessary equipment and a description thereof.

The EU/EOM shall be exempt from taxes in accordance with the 1990 agreement between the Government of the Republic of Peru and the Commission of the European Communities regarding the establishment of the Commission's delegation in the Republic of Peru and regarding the privileges and immunities of the delegation of the Commission of the European Communities in the Republic of Peru, and in line with relevant national legislation.

Article 8

The EU shall inform the Government of Peru of the number of observers that it deems necessary to ensure credible observation of the entire electoral process, as well as their names.

Article 9

All EOM/EU members shall receive credentials issued by the National Electoral Board in accordance with the memorandum of understanding signed between the National Electoral Board

and the EU on 24 February 2016. Observers shall not be obliged to hand over those documents, but rather to present them when required to do so by the authorities of the Republic of Peru.

Article 10

EU/EOM observers may travel throughout the country during the run-up to election day in order to be able to monitor the administrative preparations for the process, as well as the electoral campaign.

Observers shall remain in the country to monitor the election process until the elections are completed, including the announcement of the official results and the complaints and appeals process.

Article 11

The EU/EOM shall appoint a Chief Observer and a Deputy Chief Observer, who shall represent the EU/EOM. The Chief Observer or, in his absence, the Deputy Chief Observer, shall be the sole representative mandated to make comments and public statements on the electoral process on behalf of the EU/EOM for the entire duration of the presence of the EU/EOM in the country.

The Chief Observer shall submit the final report of the electoral observation mission to the Government of the Republic of Peru. This submission shall be made between 30 (thirty) and 60 (sixty) days after the day on which the general elections and the election for Peruvian representatives to the Andean Parliament are held.

Article 12

The EU/EOM shall send to the Government of Peru a copy of its statement of preliminary conclusions regarding the process, which shall be published after the day of the elections, and a copy of the EU/EOM final report, which shall be published several weeks after the declaration of the final results.

Article 13

Any dispute that may arise over the interpretation and/or application of the present agreement shall be settled amicably and directly between the parties.

Article 14

The present agreement shall remain in force until the completion of the activities of the observer mission and its departure from the country.

Article 15

The present agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE at Lima on 26 February 2016, in two original copies, in the Spanish language.

For the Republic of Peru,
ANA MARÍA LILIANA SÁNCHEZ VARGAS DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs
For the European Union
IRENE HOREJS
Ambassador,
Head of the European Union Delegation in the Republic of Peru

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET L'UNION EUROPÉENNE
CONCERNANT LA MISSION D'OBSERVATION ÉLECTORALE RELATIVE
AUX ÉLECTIONS GÉNÉRALES ET À L'ÉLECTION DES REPRÉSENTANTS
PÉRUVIENS AU PARLEMENT ANDIN ORGANISÉES EN 2016

Les parties au présent accord, la République du Pérou et l'Union européenne (UE) :

Considérant :

Que la Commission électorale nationale de la République du Pérou a invité l'UE à observer les élections générales et l'élection des représentants péruviens au Parlement andin, qui se tiendront le 10 avril 2016,

Que l'UE a accepté cette invitation et propose de déployer une mission d'observation électorale de l'Union européenne (ci-après la MOE), qui sera mise en œuvre par Indra Sistemas, S.A.,

Que la mission sera composée d'un groupe d'observateurs comprenant des fonctionnaires, des experts et des personnalités des secteurs public et privé des États membres de l'Union européenne,

Que la Commission électorale nationale de la République du Pérou a signé avec l'UE, le 24 février 2016, un mémorandum d'accord concernant l'observation des élections générales et de l'élection des représentants péruviens au Parlement andin de 2016,

Que les privilèges et immunités de l'Union européenne, de ses organes et de son personnel au Pérou sont définis dans l'accord conclu entre le Gouvernement de la République du Pérou et la Commission des communautés européennes concernant l'établissement de la délégation de la Commission en République du Pérou et les privilèges et immunités de la délégation de la Commission des communautés européennes en République du Pérou, signé à Bruxelles le 10 septembre 1990,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Déployer une mission d'observation électorale de l'Union européenne (MOE) pour l'élection présidentielle et l'élection des vice-présidents de la République du Pérou, des membres du Congrès et des représentants au Parlement andin, qui auront lieu le 10 avril 2016, avec un éventuel second tour le 5 juin 2016.

Article 2

La MOE et ses membres respectent les principes d'impartialité, d'objectivité et de stricte indépendance dans l'exécution du mandat de la Mission. Les observateurs de la Mission respectent le Code de conduite des observateurs électoraux de l'Union européenne de 1998. La MOE est guidée par les principes adoptés dans la Déclaration de principes relative à l'observation internationale d'élections et le Code de conduite des observateurs électoraux internationaux de 2005.

Article 3

Le Gouvernement péruvien prend les mesures nécessaires pour faciliter l'octroi de visas à tous les observateurs et au personnel d'Indra Sistemas, S.A. chargé de la conduite de la mission, afin d'assurer leur entrée au Pérou pendant la durée de la mission.

Article 4

Le Gouvernement péruvien fournit à la MOE tous les moyens nécessaires pour mener à bien ses activités d'observation des élections dans leurs différentes phases, conformément à la législation péruvienne en vigueur et au présent Accord.

Article 5

Conformément à leur mandat d'observation, les membres et observateurs de la MOE peuvent circuler librement dans tout le pays, dans les limites de la législation péruvienne. De même, les observateurs peuvent procéder à des entretiens avec les dirigeants des partis politiques, les candidats, les responsables électoraux, les représentants de la société civile et les électeurs, et ont librement accès aux informations concernant les partis politiques et les candidats, dans le respect de la législation péruvienne applicable.

Article 6

Le Gouvernement péruvien prend les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des membres de la MOE.

Article 7

Le Gouvernement péruvien facilite l'admission temporaire, en franchise de droits et de tarifs douaniers, de tout le matériel et de tous les équipements nécessaires à la réalisation de la mission. La MOE fournit au Gouvernement péruvien une liste des équipements nécessaires et une description de ceux-ci.

La MOE est exonérée d'impôts conformément à l'accord conclu en 1990 entre le Gouvernement de la République du Pérou et la Commission des communautés européennes concernant l'établissement de la délégation de la Commission en République du Pérou et les privilèges et immunités de la délégation de la Commission des communautés européennes en République du Pérou, et conformément à la législation nationale applicable.

Article 8

L'UE informe le Gouvernement péruvien du nombre d'observateurs qu'elle juge nécessaire pour assurer de façon crédible l'observation de l'ensemble du processus électoral, et lui communique leurs noms.

Article 9

Tous les membres de la MOE reçoivent des lettres de créance délivrées par la Commission électorale nationale conformément au mémorandum d'accord signé entre cette dernière et l'UE le 24 février 2016. Les observateurs ne sont pas tenus de remettre ces documents, mais doivent les présenter à la demande des autorités de la République du Pérou.

Article 10

Les observateurs de la MOE peuvent se déplacer dans tout le pays pendant la période précédant le jour des élections afin de pouvoir suivre les préparatifs administratifs du processus, ainsi que la campagne électorale.

Ils restent dans le pays pour surveiller le processus électoral jusqu'à la fin des élections, y compris l'annonce des résultats officiels et la procédure de plainte et d'appel.

Article 11

La MOE désigne un observateur en chef et un observateur en chef adjoint qui la représentent. L'observateur en chef ou, en son absence, l'observateur en chef adjoint, est le seul représentant autorisé à faire des commentaires et des déclarations publiques sur le processus électoral au nom de la MOE pendant toute la durée de la présence de la Mission dans le pays.

L'observateur en chef remet le rapport final de la Mission d'observation électorale au Gouvernement de la République du Pérou 30 (trente) à 60 (soixante) jours après la date de la tenue des élections générales et de l'élection des représentants péruviens au Parlement andin.

Article 12

La MOE adresse au Gouvernement péruvien un exemplaire de sa déclaration de conclusion préliminaire concernant le processus, qui sera publiée après le jour des élections, ainsi que de son rapport final, qui sera publié plusieurs semaines après la déclaration des résultats définitifs.

Article 13

Tout litige qui pourrait survenir quant à l'interprétation ou l'application du présent accord sera réglé à l'amiable et directement entre les parties.

Article 14

Le présent accord reste en vigueur jusqu'à l'achèvement des activités de la Mission d'observation et son départ du pays.

Article 15

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima le 26 février 2016, en deux exemplaires originaux en langue espagnole.

Pour la République du Pérou :
ANA MARÍA LILIANA SÁNCHEZ VARGAS DE RÍOS

Ministre des affaires étrangères
Pour l'Union européenne :
IRENE HOREJS

Ambassadrice, chef de la délégation de l'Union européenne en République du Pérou